Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie możecie kielicha Pana pić i kielicha demonów nie możecie w stole Pana uczestniczyć i w stole demonów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie możecie pić kielicha Pańskiego\* i kielicha demonów; nie możecie brać cząstki ze stołu Pańskiego\*\* i stołu demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie możecie kielicha Pana pić i kielicha demonów; nie możecie (w) stole Pana uczestniczyć i (w) stole demonów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie możecie kielicha Pana pić i kielicha demonów nie możecie (w) stole Pana uczestniczyć i (w) stole demonów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możecie pić z kielicha Pańskiego i z kielicha demonów. Nie możecie brać cząstki ze stołu Pańskiego i stołu demonów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie możecie pić kielicha Pana i kielicha demonów. Nie możecie być uczestnikami stołu Pana i stołu demonów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie możecie pić kielicha Pańskiego i kielicha dyjabelskiego; nie możecie być uczestnikami stołu Pańskiego i stołu dyjabelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie możecie być uczestnikami stołu Pańskiego i stołu czartowskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie możecie pić z kielicha Pana i z kielicha demonów; nie możecie zasiadać przy stole Pana i przy stole demonów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie możecie pić kielicha Pańskiego i kielicha demonów; nie możecie być uczestnikami stołu Pańskiego i stołu demonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie możecie pić kielicha Pana i kielicha demonów. Nie możecie być uczestnikami stołu Pana i stołu demonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie możecie pić z kielicha Pana i z kielicha demonów. Nie możecie zasiadać do stołu Pana i do stołu demonów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie możecie pić z kielicha Pana i z kielicha demonów; nie możecie mieć udziału w stole Pana i w stole demonów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie możecie pić z kielicha poświęconego Panu i z kielicha demonów, ani przystępować do stołu Pana i do stołu demonów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie możecie pić z kielicha Pana i z kielicha demonów. Nie możecie zasiadać przy stole Pana i przy stole demonów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не можете пити з Господньої чаші і з бісівської чаші; не можете бути спільниками Господнього столу і столу бісівського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie możecie pić kielicha Pana oraz kielicha demonów; nie możecie być częścią stołu Pana i stołu demonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie możecie pić jednocześnie z kielicha Pana i z kielicha demonów, nie możecie uczestniczyć zarazem w posiłku Pana i w posiłku demonów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie możecie pić kielicha Pana i kielicha demonów; nie możecie spożywać ze ”stołu Pana” i stołu demonów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie możecie jednocześnie pić z kielicha Pana i z kielicha demonów! Nie możecie również zasiadać za stołem Pana i za stołem demonów! |

1. 1) <x>530 10:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>460 1:7</x>; <x>540 6:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 65:11</x> [↑](#footnote-ref-4)